

ALAIN  
SAINT-SAËNS

# SOLEDAD

VIDA Y MUERTE  
DE  
UNA POETA

RECREACIÓN TEATRAL DE LA NOVELA  
*EL INVIERNO DE GUNTER*  
DE JUAN MANUEL MARCOS

PREFACIO POR  
JUAN MANUEL MARCOS

**2021**

Copyright: Alain Saint-Saëns 2021.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published in the United States by University Press of the South.

Printed by Monbeaulivre.fr

E-mails: [unprsouth@aol.com](mailto:unprsouth@aol.com); [universitypresssouth@gmail.com](mailto:universitypresssouth@gmail.com)

Visit our award-winning web pages: [www.unprsouth.com](http://www.unprsouth.com)

[www.punouveaumonde.com](http://www.punouveaumonde.com)

Alain Saint-Saëns.

*Soledad. Vida y muerte de una poeta.*

Adaptación y recreación teatral de la novela de Juan Manuel Marcos, *El invierno de Gunter* (1987). Introduction by Alain Saint-Saëns.

Preface by Juan Manuel Marcos; First Edition Preface by Lourdes Ríos González. First Edition Postface by Slobodan S. Pajovic.

Second Edition in Spanish.

122 pages. Latin American Studies Series, 35. Theater Studies, 25.

Front Cover Photo: 'Jaguar Celeste'. By Zaites Walker, São Paulo, Brazil. Reproduced with Permission.

1. Theater. 2. Paraguay. 3. Latin America. 4. Dictature. 5. Alfredo Stroessner. 6. Juan Manuel Marcos. 7. *El invierno de Gunter*. 8. Lourdes Ríos González. 9. Slobodan S. Pajovic. 10. Alain Saint-Saëns.

ISBN: 978-1-937030-75-9 (First Spanish Edition, USA, 2016)

ISBN: 978-9-403645-73-5 (Second Spanish Edition, Europe, 2021)

*A todos los poetas muertos  
luchando por la defensa de la libertad.*

‘Soledad es como una estrella que ilumina la noche  
de la obra de Marcos, y como brilla, las sombras de  
la represión deben apagarla’.

Lita Pérez Cáceres



Alain Saint-Saëns es Profesor  
de Relaciones Internacionales en el Instituto  
de Altos Estudios Estratégicos, Asunción, Paraguay.



## PREFACIO

He leído con placer el texto de la obra teatral *Soledad, vida y muerte de una poeta*, de mi amigo Alain Saint-Saëns. Hemos compartido con Alain muchos años de trabajo en la Universidad del Norte, durante los cuales se ha desempeñado como Director de Relaciones Internacionales y profesor de Historia y Literatura. Hemos tenido la oportunidad de disfrutar del recuerdo de experiencias académicas comunes en Estados Unidos, incluido el paso por las aulas de la Universidad Estatal de Oklahoma en Stillwater. Para más coincidencias, Alain se instaló en la ciudad paraguaya de Villa Hayes, antiguamente llamada Nueva Burdeos. Burdeos es la ciudad natal de Alain en Francia. Su esposa, la filóloga guaraní y abogada Lourdes Ríos González, quien enseña en la Facultad de la Universidad del Norte de Villa Hayes, tradujo mi novela *El invierno de Gunter* al guaraní, una de las lenguas del Paraguay, que goza del rango de lengua oficial, junto con el español, en nuestro país. Por su lado, Alain ha traducido al francés mi novela, que hemos

tenido la oportunidad de presentar juntos, con la editorial *L'Harmattan*, en la Maison de l'Amérique Latine de Paris en 2011, año del bicentenario de la independencia paraguaya. Nos acompañó nuestro común amigo, Rubén Bareiro Saguier, quien había sido muchos años embajador del Paraguay en Francia. Alain escribió una extensa y minuciosa biografía literaria de mi persona, titulada *Paladín de la libertad. Juan Manuel Marcos, poeta*, que publicó en francés y español. Alain me ha pedido que escriba un prefacio a la segunda edición impresa de su obra teatral *Soledad, vida y muerte de una poeta*, cosa que hago con gusto.

Dice Alain en su prólogo: ‘Decidí, como dramaturgo, centrar la pieza de teatro alrededor del personaje de Soledad por dos razones. *El invierno de Gunter* es la novela de un poeta, cuya obra poética está dispersada dentro de su texto narrativo como autointertextualidad reappropriada por otra poeta, Soledad (...) es también un himno a la juventud magníficamente representada por los personajes de Verónica, Soledad, y Alberto. Son los tres héroes de la pieza de teatro mía, del principio hasta el final’.

En efecto, el laberíntico tejido de mi novela está poblado de una ‘polifonía literaria’. Mijaíl Bajtín, el creador del concepto, definió dicha polifonía como una pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles dentro del texto literario, que demuestran la diversidad de ideologías y visiones distintas del mundo. Tal complejidad puede ser presentada sin relativamente mucha dificultad en un texto narrativo. Se podría decir que la novela es el género ideal para la polifonía.

Sin embargo, la polifonía no se adapta bien a otros géneros, como el cine y el teatro. Por ejemplo, ¿cómo presentar la técnica del ‘fluir de conciencia’ en la pantalla? Si hacemos fluir en la pantalla o la escena la voz de *uno* de los personajes encarnada en la del actor correspondiente, no tendremos problema en presentar su psicología o su punto de vista. ¿Pero qué pasa cuando son múltiples voces? El conjunto de personajes de una novela no forma un coro unísono. Son voces ‘independientes e inconfundibles’. En la muda página impresa o digital se las puede mezclar libremente de manera inteligible, como sucede en el segmento de Malena y

Alberto en el burdel durante la tormenta en *El invierno de Gunter*. Pero en la pantalla o la escena, en las cuales la voz de los diferentes personajes no es muda sino un fenómeno físico, sonoro, eso no es posible. Parecería más bien el alboroto de un gallinero.

Por ese motivo, Galia Giménez, la guionista y directora de la versión cinematográfica de *El invierno de Gunter* (2007), optó por eliminar las voces interiores que se cruzan en la novela, así como los largos *flashbacks* sobre la vida de Eliza en Madrid, digresiones como la experiencia de Gunter en Bucarest o los recuerdos infantiles de Soledad y Alberto, etc., y se concentró en la trama policial del relato. Por su parte, Alain Saint-Saëns, consciente de que el teatro le ofrecía aún menos posibilidades para una expresión múltiple que el cine, acotó aún más la historia, ciñéndola hábilmente a los tres personajes juveniles principales: Verónica, Alberto y sobre todo, Soledad. Los tres simbolizan lo que su autor llama ‘un himno a la juventud’.



Esta cruda pero a la vez lírica pieza teatral, muy emotiva e intensa, no busca por supuesto representar una adaptación del universo estilístico, ideológico ni argumental de la novela original. Es más bien una obra completamente nueva, inspirada por el idealismo juvenil del personaje de Soledad Sanabria Gunter, recreado por la imaginación y la pluma de un poeta, como lo es Alain Saint-Saëns, apasionado por el Paraguay y su destino.

Dice Alain: ‘¡Ojalá esta pieza de teatro, *Soledad*, homenaje a un luchador, Juan Manuel Marcos, que ni se calló ni se aplastó, diera a todos a continuación el deseo de leer o volver a leer la novela clave inolvidable del Postboom latinoamericano, *El invierno de Gunter!*’ Sin duda, querido amigo, creo que lo hará.

Le agradezco a Alain Saint-Saëns este homenaje a la juventud paraguaya.

*Juan Manuel Marcos*



## ALAIN SAINT-SAËNS DRAMATURGO: EL RENACIMIENTO DEL TEATRO PARAGUAYO.

Radicado en nuestro Paraguay desde más de trece años, el escritor de origen francés Alain Saint-Saëns ha marcado ya profundamente las letras de su país de adopción como poeta, novelista y dramaturgo, desplegando una capacidad de creación sorprendentemente amplia, innovadora y desafiante.

Teatralizador laudado en los Estados Unidos y Europa, comparado a Bertolt Brecht y Amiri Baraka por la naturaleza y la humanidad de su teatro en inglés, *Ordeal at the Superdome (Pesadilla en el Superdomo)* a propósito del drama del huracán Katrina en Nueva Orleans y sus consecuencias<sup>1</sup>, y

---

<sup>1</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Ordeal at the Superdome* (University Press of the South: New Orleans, 2010). Denise Shaw declara, p. 11: 'Saint-Saëns portrays those New Orleanians as moralistic, family-oriented, and possessing a steely determination to hold on to those values during a time of great adversity. Alain Saint-Saëns' play, in essence, holds all of us accountable for what happened in the Superdome during the summer of 2005.' Thomas Trzina constata, pp. 11-12: 'Alain Saint-Saëns' new play, *Ordeal at the Superdome. Escaping Katrina's Wrath*, merges the shock value of Amiri Baraka's protest plays with the nuanced analysis of Bertolt Brecht. Like these playwrights, he focuses on starkly framed conflicts in order to lead the audience into a growing understanding of a web of moral and political truths. Saint-Saëns' work can also be compared to recent South African dramas because of the remarkable way in which he addresses the issues of atonement, community forgiveness, and family reconciliation'.

otra obra que van a actuar en Nueva York, *The Jump* (*El salto*) en 2022 sobre el dilema de gente bloqueada en dos cuartos en las torres gemelas atacadas el 11-S y que deciden escoger libremente su muerte<sup>2</sup>, Alain Saint-Saëns, con seis obras teatrales mayores, *Pecados de mi pueblo*<sup>3</sup>, *Romeo y Julieta en el Marzo Paraguayo*<sup>4</sup>, *Artigas*<sup>5</sup>, *Soledad*<sup>6</sup>, *Ña Celestina*<sup>7</sup> y *La prisionera*<sup>8</sup>, revela de manera

---

<sup>2</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *The Wagon/The Jump* (University Press of the South: New Orleans, 2021). Dice María José Delgado en su Postfacio, p. 176: ‘Magnificently crafted! Among the chaos, like inside the eye of a hurricane, the office on the 81<sup>st</sup> floor became the center of peace for a short duration. Understanding, forgiveness, union in spite of all crumbling around them, and closure show that death of the physical is inevitable, but so is the eternity of love [...] This indelible and impactful play, followed by an extensive glossary making it timeless, frozen in a historical moment, is a vivid reminder of that lethal morning of September 11, 2001 for all generations to come’.

<sup>3</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Pecados de mi pueblo. Teatro* (Editorial El Lector: Asunción, 2013), Prefacio por Helene Weldt-Basson, quien dice, pp. 9-10 : ‘La obra incorpora magistralmente una sutil crítica social que abarca casi todos los aspectos de la vida paraguaya: su historia (la responsabilidad del Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia, La Guerra de la Triple Alianza, y la dictadura de Alfredo Stroessner, entre otras cosas, por tantas muertes paraguayas); la corrupción del clero, de la policía y de los políticos (representados por la figura del Intendente), y también de los hombres de negocios (la responsabilidad atribuida al dueño de la discoteca en el asesinato de Manu)’.

<sup>4</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Romeo y Julieta en el Marzo Paraguayo. Teatro* (University Press of the South: New Orleans, 2016), Prefacio por Beatriz González de Bosio, de la Academia de Historia de Paraguay, e Introducción por Juan Enrique Fischer, Embajador de Uruguay a Paraguay.

<sup>5</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Artigas. Teatro* (University Press of the South: New Orleans, 2017). Prefacio por Juan Enrique Fischer, Embajador de Uruguay a Paraguay: ‘Grande Artigas en la adversidad del destierro’, pp. 4-11.

<sup>6</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Soledad. Teatro* (University Press of the South: New Orleans, 1.a Edición, 2016). Prefacio por Lourdes Ríos González y Postfacio por Slobodan Pajovic. (2.a Edición, 2021), Prefacio por Juan Manuel Marcos, pp. 5-9.

<sup>7</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Ña Celestina. Teatro* (Arandurâ Editorial: Asunción, 2020), con un extenso Prefacio por José Antonio Alonso Navarro, pp. 43-48. El personaje de Ña Celestina, inspirado de *La Celestina* de Fernando de Rojas (1499) debe ser comparado con el de Barbara Carter en la obra de Alain Saint-Saëns, *Ordeal at the Superdome* (2010), y el de Anna Fierling en la obra de Bertolt Brecht, *Madre Coraje y sus hijos* (1939).

cruda y directa, sin concesiones, los defectos de la sociedad paraguaya, sus debilidades y mezquindades, pero también canta la grandeza de su Historia y la nobleza de su pueblo, quizá porque es historiador de carrera y entiende la necesidad de recuperar la memoria histórica a través de la literatura<sup>9</sup>. Constata Beatriz González de Bosio, a propósito de *Romeo y Julieta en el Marzo Paraguayo*:

‘El escritor francés nos interpela a través de esta obra literaria e induce a la reflexión en base a las preguntas más ubicuas de quienes somos y hacia donde nos dirigimos’<sup>10</sup>.

La escritura teatral de Alain Saint-Saëns es sumamente poética, y no es por casualidad que la poesía siempre aparece de una manera u otra en sus

---

<sup>8</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *La prisionera. Teatro* (Arandurâ Editorial: Asunción, 2020), con Prefacio de Lourdes Ríos González: ‘Espejo de mujeres paraguayas’, pp. 5-6, y Postfacio de Alberto Sisa: ‘Teresa o la valoración de la existencia’, p. 37.

<sup>9</sup> Ver Discurso de Presentación de Alain Saint-Saëns de su novela, *Hijos de la Patria*, 1 de junio 2015: ‘Antes estos niños, soldaditos desconocidos, no tenían nombres. Ahora, en el imaginario paraguayo, se llamarán Jorge, Luisito, Matías, Marcelino, Manu, Emilio. Antes, sus madres gloriosas, resedentas valientes, tampoco tenían nombres. Ahora, se llamarán Trinidad, Blanca. Antes ni tenían sepultura, ahora y para siempre todos tendrán una tumba digna de su sacrificio heroico: mi libro, *Hijos de la Patria*’. Ver también los comentarios de Leni Pane: ‘Alain Saint-Saëns, con su libro, *Hijos de la Patria*, ha encontrado la unión entre la literatura y la Historia [...] Gracias, Alain Saint-Saëns, por este homenaje al Paraguay’.

<sup>10</sup> Ver Alain Saint-Saëns, *Romeo y Julieta en el Marzo Paraguayo*, Prefacio, p. 7.